

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ИТОГОВОЙ (ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ) АТТЕСТАЦИИ

Код модуля	Модуль
<i>1150831(1)</i>	<i>Государственная итоговая аттестация</i>

Екатеринбург

Оценочные материалы по итоговой (государственной итоговой) аттестации составлены авторами:

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Корнеева Лариса Ивановна	доктор педагогических наук, профессор	Заведующий кафедрой	иностранных языков и перевода
2	Лелека Эльвира Владимировна	без ученой степени, высококвалифицированный специалист	Старший преподаватель	иностранных языков и перевода
3	Обвинцева Ольга Владимировна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ИТОГОВОЙ (ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ) АТТЕСТАЦИИ

В рамках государственной итоговой аттестации проверяется уровень сформированности результатов освоения образовательной программы – компетенций

Таблица 1.

№ п/п	Перечень государственных аттестационных испытаний	Объем государственных аттестационных испытаний в зачетных единицах	Форма итоговой промежуточной аттестации по ГИА
1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	2	Экзамен
2	Подготовка к защите и процедура защиты выпускной квалификационной работы	4	Экзамен

2. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ – КОМПЕТЕНЦИИ НА ИТОГОВОЙ (ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ) АТТЕСТАЦИИ

2.1 Для государственных аттестационных испытаний применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания учебных достижений студентов по образовательной программе на соответствие указанным в табл.2 результатам освоения образовательной программы – компетенциям.

Таблица 2

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений обучающихся на соответствие компетенциям
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Личностные качества	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения по компетенциям на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.

	Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.
--	--

2.2. Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении государственных аттестационных испытаний) используется универсальная шкала.

Таблица 3

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по компетенциям по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов) по компетенциям				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (индикаторов) по компетенциям	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Все результаты обучения (индикаторы) по компетенции достигнуты в полном объеме, замечаний нет, компетенция сформирована	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) по компетенции в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) по компетенции достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения по компетенции не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения по компетенции не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ИТоговым (ГОСУДАРСТВЕННЫМ ИТоговым) АТТЕСТАЦИОННЫМ ИСПЫТАНИЯМ

3.1. Перечень вопросов для подготовки к сдаче государственного экзамена

1. 1. Перевод публицистического текста (социально-экономической и страноведческой тематики) с первого иностранного языка на русский объемом ~1800 знаков. Время

выполнения перевода 1 час 20 минут. 2. Перевод газетно-информационного текста с русского языка на иностранный объемом ~1500 знаков. Время выполнения 1 час 20 минут. 3. Выполнение устного перевода с листа текста (общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объёмом до 500 печатных знаков) с русского языка на первый иностранный язык. Предварительная подготовка в течение 2-3 минут. 4. Выполнение устного перевода с листа текста (общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики объёмом до 500 печатных знаков) с первого иностранного языка на русский язык. Предварительная подготовка в течение 2-3 минут. 5. Выполнение последовательного устного двустороннего перевода в виде интервью/беседы/переговоров.

3.2. Перечень тем выпускных квалификационных работ

1. 1. Урбанонимы Свердловска и Екатеринбурга (на примере двуязычного электронного путеводителя по г. Екатеринбургу); 2. Языковая игра и ее перевод на материале молодежного сериала «Теория большого взрыва»; 3. Языковая личность: ее особенности и идентификация на основании открытых источников сети Интернет; 4. Этностереотипы в межкультурной коммуникации (Германия, Россия, США); 5. Художественное своеобразие и особенности перевода прозы Х. Хосейни; 6. Роль военной лексики в формировании фрагмента «Военная служба» в национальной картине мира; 7. Языковое пространство Москвы и Лондона (на материале русско-английской рекламы); 8. Гидронимы Свердловской области (на примере двуязычного электронного путеводителя) 9. Сказка как средство формирования духовно-нравственных ориентиров (на материале английских и русских сказок); 10. Особенности перевода научных статей по вопросам мультикультурализма; 11. Метафорический образ кандидата в президенты в предвыборном дискурсе России и США; 12. Язык фэшн-индустрии: особенности и национально-культурное своеобразие; 13. Анализ эффективности использования скорописи при устном последовательном переводе; 14. Способы передачи комического в русских переводах романов Д. Адамса «The Hitch Hiker's Guide to the Galaxy/Автостопом по галактике»; 15. Особенности юридического перевода на примере документов НАТО; 16. Лингвокультурный типаж «принц» и в британской языковой картине мира; 17. Особенности перевода документального кино (на примере документального фильма BBC "The Most Evil Women in History: Bloody Mary"); 18. Влияние культурных дискурсов на восприятие арабских культуронимов (на базе корпусов русского, английского, французского и арабского языков); 19. Лингвокультурные и прагматические аспекты перевода названий кинофильмов с английского языка на русский; 20. Особенности перевода европейской и канадской версий французского языка на русский в фильме «Счастье Пьера»; 21. Особенности перевода технических текстов в нефтегазовой отрасли; 22. Перевод и локализация сайтов с национально-культурным компонентом на примере национальной кухни; 23. Метафорическое представление экономики во французской и российской прессе; 24. Интерактивные методы в обучении русско- немецкой межкультурной коммуникации (ролевые игры, деловые игры, игры по плану); 25. Анализ перевода реалий на основе романа В. Пелевина "Жизнь насекомых"; 26. Особенности перевода пассивной лексики на примере французской литературы 18 века; 27. Речевой акт обещания во французском языке как выражение промиссивной стратегии говорящего; 28. Особенности перевода учебно-научного текста на материале книги К. Норд "Fertigkeit Übersetzen"; 29. Мюзикл как жанр и его стилистические особенности при переводе (примерный вариант); 30. Перевод иноязычных вкраплений в учебно-научном тексте (на материале книги Кр. Норд "Fertigkeit Übersetzen"); 31. Перевод научно-технической терминологии на примере технической документации сварочного оборудования; 32. Передача сленга при переводе романа Фредерика Бегбедера «99 франков»; 33. Проблемы

модернизации и исторической соотнесенности при переводе текстов произведений Р.Л. Стивенсона "Похищенный" и Ги де Мопассана "Монт-Ориоль"; 34. Психолингвистическая модель перевода на материале романа Гийома Мюссо "После..." и повести Альберта Камю "Посторонний"; 35. Адекватность перевода каламбуров на примере французских комедий 2000-2012 годов на русский язык.